

普通高等教育“十一五”国家级规划教材



新世纪高等院校英语专业本科生系列教材(修订版)

总主编 戴炜栋

# 新编跨文化交际英语教程

## Intercultural Communication in English

(Revised Edition)

主 编 / 许力生



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



新世纪高等院校英语专业本科生系列教材(修订版)

总主编 戴炜栋

# 新编跨文化交际英语教程

**Intercultural Communication in English**

(Revised Edition)

主编 / 许力生

编者 / 许力生 吴丽萍

## 图书在版编目 (CIP) 数据

新编跨文化交际英语教程 / 许力生, 吴丽萍编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2013

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材. 修订版

ISBN 978-7-5446-3284-3

I. ①新… II. ①许… ②吴… III. ①英语—高等学校—教材

IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第049909号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 王冬梅

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

开 本: 787×1092 1/16 印张 23.75 字数 583千字

版 次: 2013年4月第1版 2013年4月第1次印刷

印 数: 20 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-3284-3 / G · 1016

定 价: 40.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换



# “新世纪高等院校英语专业本科生系列教材”（修订版）

## 编委会名单

主任：戴炜栋

委员：（以姓氏笔画为序）

文秋芳	北京外国语大学	杨达复	西安外国语大学
王 岚	解放军外国语学院	杨信彰	厦门大学
王立非	对外经济贸易大学	邹 申	上海外国语大学
王守仁	南京大学	陈建平	广东外语外贸大学
王俊菊	山东大学	陈法春	天津外国语学院
王腊宝	苏州大学	陈准民	对外经济贸易大学
史志康	上海外国语大学	姚君伟	南京师范大学
叶兴国	上海对外贸易学院	洪 岗	浙江外国语学院
申 丹	北京大学	胡文仲	北京外国语大学
石 坚	四川大学	赵忠德	大连外国语学院
刘世生	清华大学	殷企平	杭州师范大学
刘海平	南京大学	秦秀白	华南理工大学
庄智象	上海外国语大学	袁洪庚	兰州大学
朱 刚	南京大学	屠国元	中南大学
何兆熊	上海外国语大学	梅德明	上海外国语大学
何其莘	北京外国语大学	黄国文	中山大学
张绍杰	东北师范大学	黄勇民	复旦大学
张春柏	华东师范大学	黄源深	上海对外贸易学院
张维友	华中师范大学	程晓堂	北京师范大学
李 力	西南大学	蒋洪新	湖南师范大学
李庆生	武汉大学	谢 群	中南财经政法大学
李建平	四川外语学院	虞建华	上海外国语大学
李绍山	解放军外国语学院	蔡龙权	上海师范大学
李战子	解放军国际关系学院		



## 总序

我国英语专业本科教学与学科建设,伴随着我国改革开放的步伐,得到了长足的发展和提升。回顾这30多年英语专业教学改革和发展的历程,无论是英语专业教学大纲的制订、颁布、实施和修订,还是四、八级考试的开发与推行,以及多项英语教学改革项目的开拓,无不是围绕英语专业的学科建设和人才培养而进行的,正如《高等学校英语专业英语教学大纲》提出的英语专业的培养目标,即培养“具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识并能熟练地运用英语在外事、教育、经贸、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、研究等工作的复合型英语人才。”为促进英语专业本科建设的发展和教学质量的提高,外语专业教学指导委员会还实施了“新世纪教育质量改革工程”,包括推行“十五”、“十一五”国家级教材规划和外语专业国家精品课程评审,从各个教学环节加强对外语教学质量的宏观监控,从而确保为我国的经济建设输送大量的优秀人才。

跨入新世纪,英语专业的建设面临新的形势和任务:经济全球化、科技一体化、文化多元化、信息网络化的发展趋势加快,世界各国之间的竞争日趋激烈,这对我国英语专业本科教学理念和培养目标提出了新的挑战;大学英语教学改革如火如荼;数字化、网络化等多媒体教学辅助手段在外语教学中广泛应用和不断发展;英语专业本科教育的改革和学科建设也呈现出多样化的趋势,翻译专业、商务英语专业相继诞生——这些变化和发展无疑对英语专业的学科定位、人才培养以及教材建设提出了新的、更高的要求。

上海外语教育出版社(简称外教社)在新世纪之初约请了全国30余所著名高校百余位英语教育专家,对面向新世纪的英语专业本科生教材建设进行了深入、全面、广泛和具有前瞻性的研讨,成功地推出了理念新颖、特色明显、体系完备的“新世纪高等院校英语专业本科生系列教材”,并被列入“十五”国家级规划教材,以其前瞻性、先进性和创新性等特点受到全国众多使用院校的广泛好评。

面对快速发展的英语专业本科教育,如何保证专业的教学质量,培养具有国际视野和创新能力的英语专业人才,是国家、社会、高校教师共同关注的问题,也是教材编撰者和教材出版者关心和重视的问题。

作为教学改革的一个重要组成部分,优质教材的编写和出版对学科建设的推动和人才培养的作用是有目共睹的。外教社为满足教学和学科发展的需要,与教材编写者



# 前言

们一起，力图全方位、大幅度修订并扩充原有的“新世纪高等院校英语专业本科生系列教材”，以打造英语专业教材建设完整的学科体系。为此，外教社邀请了全国几十所知名高校40余位著名英语教育专家，根据英语专业学科发展的新趋势，围绕梳理现有课程、优化教材品种和结构、改进教学方法和手段、强化学生自主学习能力的培养、有效提高教学质量等问题开展了专题研究，并在教材编写与出版中予以体现。

修订后的教材仍保持原有的专业技能、专业知识、文化知识和相关专业知识四大板块，品种包括基础技能、语言学、文学、文化、人文科学、测试、教学法等，总数逾200种，几乎涵盖了当前我国高校英语专业所开设的全部课程，并充分考虑到我国英语教育的地区差异和不同院校英语专业的特点，提供更多的选择。教材编写深入浅出，内容反映了各个学科领域的最新研究成果；在编写宗旨上，除了帮助学生打下扎实的语言基本功外，着力培养学生分析问题、解决问题的能力，提高学生的思辨能力和人文、科学素养，培养健康向上的人生观，使学生真正成为我国新时代所需要的英语专门人才。

系列教材修订版编写委员会仍由我国英语界的知名专家学者组成，其中多数是在各个领域颇有建树的专家，不少是高等学校外语专业教学指导委员会的委员，总体上代表了中国英语教育的发展方向和水平。

系列教材完整的学科体系、先进的编写理念、权威的编者队伍，再次得到教育部的认可，荣列“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”。我深信，这套教材一定会促进学生语言技能、专业知识、学科素养和创新能力的培养，填补现行教材某些空白，为培养高素质的英语专业人才奠定坚实的基础。

戴炜栋

教育部高校外语专业教学指导委员会主任委员  
国务院学位委员会外语学科评议组组长



# 前 言

生活在当今世界“地球村”中的人们，对于相互之间痛痒相关、休戚相系的“邻里”关系，都有着越来越深的切身感受。不同文化群体的人们能否在这人类拥有的唯一家园中共处共存，共同努力来解决关系人类生存的一系列问题，很大程度上取决于我们能否有效地进行交往并逐步相互理解。在愈加开放的当代中国，跨文化交际也正在成为我们的日常生活现实，跨文化交际意识已经日益深入人心。

相比于欧美，国内的跨文化交际研究与教学起步较晚，可是近年来却发展很快。如果说在上个世纪末开设跨文化交际课程的院校还只是“星星之火”，仅仅几年的工夫，如今已经形成了“燎原之势”，不仅开设这一课程的院校越来越多，而且已不局限于外语专业了。注重研究跨文化交际的问题，强调培养跨文化交际能力，已经成为外语教学界内外的普遍共识与具体实践。

《跨文化交际英语教程》自出版以来，在许多学校广泛使用，受到师生们的普遍欢迎，这对我们是鼓舞，但更是鞭策，也促使我们下决心对其进行比较彻底的修订和完善。在几年来教学实践经验和各地教材使用者反馈的基础上，经过将近一年的准备和半年左右的紧张工作，我们终于完成了这个任务，教材现在以《新编跨文化交际英语教程》命名并重新出版。

这次的“新编”在许多方面和原有教程相比有了实质性的变化，除了总体框架基本维持原状外，其具体内容与细节编排上都有相当大的改动，删去了一些略嫌过时或不太适用的内容，增加了很多新的材料与分析案例，即使保留下来的也有不同程度的修改和调整，并补充了不少新的练习，力求使教材更具时代性，更适合英语专业的教学实际和学生的需求，也更有利于教师生动活泼地进行教学。

全书仍分为10个单元，涉及全球化时代的交际问题、文化与交际、各类文化差异、语言与文化、跨文化言语交际、跨文化非言语交际、时间与空间使用上的文化、跨文化感知、跨文化适应、跨文化能力等，包括了跨文化交际的各个方面，对其中一些重要问题都有相对深入的介绍与探讨。各单元形式基本统一，均以阅读文章为主线，配有形式多样的练习和较多数量的案例分析，同时还提供了比较丰富的相关文化背景知识材料，供选择使用，以满足不同的教学情境和需求。考虑到教材的学习者英语程度可能高低不同，还大幅度增加

了较为详细的注释，以方便使用。“新编”中没有像以前那样在书后附上部分练习的参考答案，因为我们另编有一本与之配套的“教师用书”，其中会提供更加全面、详尽的练习参考提示以及有关参考资料。

参与“新编”编写任务的除了署名主编外，还有吴丽萍以及沈鸿雁、乔丽清、周斯斯等。原先教程的部分编者没有参与此次编写，但他们先前所做的工作也为“新编”打下了基础。

虽是“新编”，可我们的水平和能力毕竟有限，书中疏漏与谬误仍在所难免，恳请专家和教材的使用者批评指正，以便我们今后进一步改进和完善。

许力生

2008年10月 于西子湖畔





# Contents

## Unit 1 Communication Across Cultures ..... 1

<b>Warm Up</b> .....	2
<b>Reading I</b> Intercultural Communication: An Introduction .....	3
<i>Discovering Problems: Slim Is Beautiful?</i> .....	9
<i>Group Work</i> .....	11
<i>Debate</i> .....	12
<b>Reading II</b> The Challenge of Globalization .....	12
<i>Writing</i> .....	17
<i>Identifying Difference: How We Address Each Other</i> .....	18
<i>Survey</i> .....	20
<i>Intercultural Insight</i> .....	21
<i>Translation</i> .....	22
<i>Case Study: Cases 1-4</i> .....	23
<b>Further Reading I</b> Stumbling Blocks in Intercultural Communication .....	26
<b>Further Reading II</b> Communication in the Global Village .....	31

## Unit 2 Culture and Communication ..... 37

<b>Warm Up</b> .....	38
<b>Reading I</b> What Is Culture .....	39
<i>Fill-in Task</i> .....	44
<i>Sharing Knowledge: More About Culture</i> .....	45
<i>Writing</i> .....	48
<b>Reading II</b> Elements of Communication .....	49
<i>Discovering Problems: Misleading Commercial Signs</i> .....	56
<i>Matching Task</i> .....	57

<i>Identifying Difference: Communicating or Communicating Effectively</i> .....	58
<i>Group Work</i> .....	59
<i>Translation</i> .....	60
<i>Case Study: Cases 5–8</i> .....	60
<b>Further Reading I</b> Understanding Culture .....	64
<b>Further Reading II</b> Essentials of Human Communication .....	68

### Unit 3 Cultural Diversity ..... 75

<b>Warm Up</b> .....	76
<b>Reading I</b> Different Lands, Different Friendships .....	77
<i>Cultural Information: American Friendship</i> .....	81
<i>Survey</i> .....	82
<i>Identifying Difference: Family Structure</i> .....	83
<b>Reading II</b> Comparing and Contrasting Cultures .....	85
<i>Interview</i> .....	90
<i>Group Work</i> .....	90
<i>Sharing Knowledge: Confucian Cultural Patterns</i> .....	91
<i>Writing</i> .....	93
<i>Intercultural Insight</i> .....	95
<i>Translation</i> .....	96
<i>Case Study: Cases 9–12</i> .....	96
<b>Further Reading I</b> Cultural Dimensions .....	99
<b>Further Reading II</b> High-Context and Low-Context Cultures .....	110

### Unit 4 Language and Culture ..... 117

<b>Warm Up</b> .....	118
<b>Reading I</b> How Is Language Related to Culture .....	118
<i>Fill-in Task</i> .....	124
<i>Group Work</i> .....	124
<i>Identifying Difference: Kinship Terms and More</i> .....	125
<b>Reading II</b> Language-and-Culture, Two Sides of the Same Coin .....	128
<i>Sharing Knowledge: How to Say "Yes" and "No"</i> .....	133
<i>Survey</i> .....	137
<i>Writing</i> .....	137
<i>Discovering Problems: Translating Across Languages</i> .....	138
<i>Translation</i> .....	141
<i>Case Study: Cases 13–16</i> .....	141
<b>Further Reading I</b> The Sapir-Whorf Hypothesis .....	146
<b>Further Reading II</b> Language, Thought, and Culture .....	150

**Unit 5 Culture and Verbal Communication ..... 155**

<b>Warm Up</b> .....	156
<b>Reading I</b> Understanding the Culture of Conversation .....	157
<i>Fill-in Task</i> .....	161
<i>Identifying Difference: Compliment Response</i> .....	162
<i>Interview</i> .....	163
<b>Reading II</b> The Way People Speak .....	164
<i>Group Work</i> .....	170
<i>Cultural Information: Making Telephone Calls</i> .....	172
<i>Intercultural Insight</i> .....	174
<i>Translation</i> .....	175
<i>Case Study: Cases 17–20</i> .....	176
<b>Further Reading I</b> Cross-Cultural Verbal Communication Styles .....	179
<b>Further Reading II</b> Preferences in the Organization of Verbal Codes .....	184

**Unit 6 Culture and Nonverbal Communication ..... 189**

<b>Warm Up</b> .....	190
<b>Reading I</b> An Overview of Nonverbal Communication .....	190
<i>Matching Task</i> .....	200
<i>Observation Task</i> .....	201
<i>Sharing Knowledge: Factors That Influence Touch</i> .....	202
<b>Reading II</b> Gender and Nonverbal Communication .....	203
<i>Writing</i> .....	210
<i>Group Work</i> .....	210
<i>Identifying Difference: Posture and Sitting Habits</i> .....	211
<i>Cultural Information: How the Japanese Communicate Nonverbally</i> .....	212
<i>Translation</i> .....	215
<i>Case Study: Cases 21–24</i> .....	215
<b>Further Reading I</b> Functions of Nonverbal Communication .....	218
<b>Further Reading II</b> Sounds and Silence .....	222

**Unit 7 Time and Space Across Cultures ..... 227**

<b>Warm Up</b> .....	228
<b>Reading I</b> The Heartbeat of Culture .....	229
<i>Identifying Difference: What's the Rush?</i> .....	233
<i>Group Work</i> .....	235
<i>Debate</i> .....	236
<i>Intercultural Insight</i> .....	236
<b>Reading II</b> The Language of Space .....	239

<i>Writing</i> .....	243
<i>Cultural Information: Home in Various Cultures</i> .....	244
<i>Sharing Knowledge: Cultures Built Into the Landscape</i> .....	247
<i>Translation</i> .....	250
<i>Case Study: Cases 25–28</i> .....	250
<b>Further Reading I</b> Cultural Conceptions of Time .....	253
<b>Further Reading II</b> German Use of Space .....	257
<b>Unit 8 Cross-Cultural Perception</b> .....	<b>263</b>
<b>Warm Up</b> .....	264
<b>Reading I</b> French Leave and Dutch Courage .....	265
<i>Fill-in Task</i> .....	268
<i>Cultural Information: Who Is Gaijin?</i> .....	269
<i>Survey</i> .....	271
<b>Reading II</b> Ethnocentrism and Ethnorelativism .....	272
<i>Discovering Problems: The Image of Others</i> .....	276
<i>Group Work</i> .....	278
<i>Writing</i> .....	280
<i>Sharing Knowledge: Culture and Perception</i> .....	281
<i>Translation</i> .....	284
<i>Case Study: Cases 29–32</i> .....	285
<b>Further Reading I</b> Behaviors That Separate Us .....	289
<b>Further Reading II</b> Stereotype and Prejudice .....	292
<b>Unit 9 Intercultural Adaptation</b> .....	<b>297</b>
<b>Warm Up</b> .....	298
<b>Reading I</b> Adapting to a New Culture .....	298
<i>Interview</i> .....	305
<i>Sharing Knowledge: Two Views of Culture Shock</i> .....	306
<i>Discovering Problems: Chinese Students Abroad</i> .....	308
<b>Reading II</b> Overcoming Ethnocentrism in Communication .....	309
<i>Group Work</i> .....	313
<i>Test Yourself</i> .....	314
<i>Identifying Difference: Little Things Where They Differ</i> .....	315
<i>Debate</i> .....	316
<i>Translation</i> .....	317
<i>Case Study: Cases 33–36</i> .....	317
<b>Further Reading I</b> Sojourner Adaptation .....	322
<b>Further Reading II</b> Developing Mindfulness .....	327



<b>Unit 10 Acquiring Intercultural Competence .....</b>	<b>333</b>
<b>Warm Up .....</b>	<b>334</b>
<b>Reading I A Culture Learning Story .....</b>	<b>334</b>
<i>Writing .....</i>	<i>341</i>
<i>Discovering Problems: First- and Second-Generation Immigrants .....</i>	<i>341</i>
<i>Sharing Knowledge: Metaphors of U.S. Cultural Diversity .....</i>	<i>344</i>
<b>Reading II Improving Intercultural Communication .....</b>	<b>346</b>
<i>Group Work .....</i>	<i>350</i>
<i>Intercultural Insight .....</i>	<i>351</i>
<i>Matching Task .....</i>	<i>353</i>
<i>Identifying Difference: Description, Interpretation, and Evaluation .....</i>	<i>354</i>
<i>Translation .....</i>	<i>355</i>
<i>Case Study: Cases 37–40 .....</i>	<i>356</i>
<b>Further Reading I The Future of Intercultural Communication .....</b>	<b>359</b>
<b>Further Reading II Intercultural Communication: A Matter of Our Survival .....</b>	<b>363</b>
<b>Acknowledgements .....</b>	<b>367</b>



# Unit 1

## Communication Across Cultures

**Reading I** *Intercultural Communication: An Introduction*

**Reading II** *The Challenge of Globalization*



*The life which is unexamined  
is not worth living.*

— Socrates



*Our most basic common link  
is that we all inhabit this  
planet.*

— John F. Kennedy



*We have to face the fact that  
either all of us are going to die  
together or we are going to live  
together, and if we are to live  
together we have to talk.*

— Eleanor Roosevelt



## Warm Up

Read the following and answer the questions below.

There is a folk tale that comes to us from the foothills of the Himalayas. A man was trying to explain to a blind friend what colors are. He began with the color *white*.

“Well,” he said, “it is like snow on the hills.”

“Oh,” the blind man said, “then it must be a wet and dampish sort of color, isn’t it?”

“No, no,” the man said. “it is also the same color as cotton or wool.”

“Oh yes, I understand. It must be fluffy color.”

“No, it is also like paper.”

“Then it must be a crackling or fragile color,” said the blind man.

“No, not at all. It is also like china.”

### Notes

Himalayas 喜马拉雅山脉

dampish 有些潮湿的

fluffy 绒毛似的, 蓬松的

### Questions

1. Why is it difficult to explain to a blind person what colors are?
2. Do you sometimes find it hard to make yourself properly understood by others? If you do, why do you think it is hard?



## Reading I

### Pre-reading questions

1. What problems have you ever had communicating with others?
2. How would you communicate with someone who does not share the same experiences with you?

## Intercultural Communication: An Introduction

### 1

The need for intercultural communication is as old as humankind. From wandering tribes to traveling traders and religious missionaries, people have encountered others different from themselves. These earlier meetings, like those of today, were often confusing and hostile. The recognition of alien differences, and the human propensity to respond malevolently to them, were expressed more than 2,000 years ago by the Greek playwright Aeschylus, who wrote: "Everyone's quick to blame the alien." This sentiment is still a powerful element in today's social and political rhetoric. For instance, it is not uncommon in today's society to hear people say that most, if not all, of the social and economic problems of the United States are caused by minorities and immigrants.

Although intercultural contact has a long history, today's intercultural encounters are far more numerous and of greater importance than in any previous time in the past.

New technology, in the form of transportation and communication systems, has accelerated intercultural contact. Trips once taking days, weeks, or even months are now measured in hours. Supersonic transports now make it possible for tourists, business executives, or government officials to enjoy breakfast in San Francisco and dinner in Paris — all on the same day.

Innovative communication systems have also encouraged and facili-

missionary 传教士

hostile 敌对的

alien 外国的, 异族的

propensity (不良)嗜好, 癖好

malevolently 恶意地  
Aeschylus 埃斯库罗斯(公元前约525-456), 古希腊戏剧家

minorities 少数民族

immigrant 外来移民

supersonic 超音速的

San Francisco 旧金山  
(美国西海岸城市)



tated cultural interaction. Communication satellites, sophisticated television transmission equipment, and digital switching networks now allow people throughout the world to share information and ideas instantaneously. Whether via the Internet, the World Wide Web, or a CNN news broadcast, electronic devices have increased cultural contact.

instantaneously 瞬  
地, 即刻地

Globalization of the economy has further brought people together. This expansion in globalization has resulted in multinational corporations participating in various international business arrangements such as joint ventures and licensing agreements. These and countless other economic ties mean that it would not be unusual for someone to work for an organization that does business in many countries.

globalization 全球  
化

joint venture 合  
资企  
业

Changes in immigration patterns have also contributed to the development of expanded intercultural contact. Within the boundaries of the United States, people are now redefining and rethinking the meaning of the word *American*. Neither the word nor the reality can any longer be used to describe a somewhat homogeneous group of people sharing a European heritage.

homogeneous 同  
族  
的, 同种的, 均  
质  
的

With or without your desire or consent, you are now thrust into contact with countless people who often appear alien, exotic, and perhaps even wondrous. Whether negotiating a major contract with the Chinese, discussing a joint venture with a German company, being supervised by someone from Mexico, counseling a young student from Cambodia, or working alongside someone who speaks no English, you encounter people with cultural backgrounds that are often strikingly different from your own. Understanding these backgrounds is essential if you are to be successful in both your social and professional lives.

heritage 遗  
产, 继  
承  
物

exotic 外(国)来  
的,  
有异国情调的

wondrous 奇  
异的,  
奇妙的

Cambodia 柬  
埔寨

### Comprehension questions

1. Is it still often the case that "everyone's quick to blame the alien" in the contemporary world?
2. What's the difference between today's intercultural contact and that of any time in the past?
3. What have made intercultural contact a very common phenomenon in our life today?